

А.Н. Злобин, Д.Р. Вяльшина

ГАБИТУСНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА
(НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА С. ДЕЙТМЕР “ROSI ROLLENDE DISKO”)

Раскрыто значение габитусного компонента переводческой компетенции переводчика художественной литературы. Описана социологическая специфика данного термина с опорой на теоретические положения П. Бурдьё. Представлена модель комплексного габитусного анализа перевода художественного текста на материале рассказа С. Дейтмер “Rosis rollende Disko” и его перевода на русский язык. Приведены результаты габитусного анализа данного текста, на основании которых в нем выделены макро- и микрогабитусы.

Ключевые слова: дидактика перевода, переводческая компетенция, концептуализация и категоризация специальной составляющей переводческой компетенции, художественный перевод, габитус, габитусный компонент переводческой компетенции переводчика художественной литературы, комбинация макро- и микрогабитусов, габитусная характеристика исходного текста.

A.N. Zlobin, D.R. Vyalshina

HABITUS ANALYSIS OF LITERARY TEXT TRANSLATION
(BY THE MATERIAL OF THE SHORT STORY BY S. DEITMER
“ROSI ROLLENDE DISKO”)

The meaning of the habitual component of the translation competence of a translator of fiction is revealed. The sociological specificity of this term is described based on the theoretical provisions of P. Bourdieu. A model of a complex habitual analysis of the translation of a literary text based on the story of S. Deitmer “Rosis rollende Disko” and translation into Russian is presented. The results of the habitual analysis of this text are given, on the basis of which macro- and microhabitus are identified in it.

Keywords: translation didactics, translation competence, conceptualization and categorization of the special component of translation competence, literary translation, habitus, habitus component of the translation competence of literary translators, a combination of macro- and micro-habitus, habitus characteristic of the original text.

Вводные замечания

Для овладения специальной составляющей переводческой компетенции переводчик должен погрузиться в соответствующую область профессиональной деятельности, ознакомиться с профессиональными привычками, которые неразрывно связаны со всем тем, что социолог Пьер Бурдьё называет «габитусом» – сплетением основных определяющих жизнь видов деятельности, социальных установок

и ощущений [8, с. 129]. Это обуславливает необходимость в дальнейшем концептуализации и категоризации специальной составляющей переводческой компетенции с целью выделения и эксплицирования содержания ее габитусного компонента. Основанием для его выделения служит многообразие сфер профессиональной межъязыковой коммуникации, тематик и жанров переводимых материалов, приводящее к различным переводческим проблемам и трудностям. Особый интерес для

Теория и практика перевода

дидактики перевода это представляет в области художественной литературы [3, с. 83], потому что, как считает И.А. Макеева, «переводчик придает тексту ритм, лексикон, синтаксис, отсутствующий в тексте оригинала, и, таким образом, он, по сути, не выбирает данную переводческую стратегию сознательно, а поступает так под влиянием его особого габитуса, приобретенного в целевом литературном поле» [6].

По мнению И.И. Лисович, габитусный компонент в данном случае «определяется несколькими факторами – оригиналом, который уже имеет статус паттерна, предпочтениями переводчика и актуальным социокультурным контекстом» [5]. На наш взгляд, перевод в целевом литературном поле – особом поликодовом и поликультурном пространстве – подразумевает наличие комбинированного габитусного компонента, «способствующего межъязыковой и межкультурной адаптации и аккультурации, то есть процессу восприятия одним народом полностью или частично культуры другого народа» [там же] в переводном художественном тексте. В настоящей статье предпринимается попытка выявить содержание этого компонента.

С этой целью мы разработали и апробировали на практике модель комплексного габитусного анализа перевода художественного текста с немецкого языка на русский. Среди огромного количества видов анализа (от др.-греч. ἀνάλυσις – разложение, расчленение, разборка) выделим разделение объекта на составные элементы для исследования его структуры. При этом изучается как каждая его часть, так и отношения между ними. Зачастую изучаемый предмет относится к определенному классу. Габитусный анализ перевода как метод исследования также подразумевает выделение и изучение отдельных частей объекта или разделение его на составные элементы для исследования структуры. В нашем

случае это содержание комбинированного или смешанного габитуса переводчика художественной литературы, куда входят как составляющие его элементы, так и способ их связи – структура. Также частью комплексного габитусного анализа перевода является сопоставительный анализ формы и содержания переводного и оригинального текстов.

В процессе экспликации концепции габитуса мы рассматривали перевод как социокультурную практику, определенное социальное действие в социальном пространстве, которое складывается из всего созданного людьми в сфере материального производства, науки и др. и в которое вовлечены исходный текст, актуальное состояние языка оригинала и перевода, предшествующие переводы, переводчик, редактор и заказчик как целевая аудитория [3, с. 79].

Согласно П. Бурдьё, социальный мир в современном обществе делится на особые социальные области – «социальные поля» [1], причем габитус переводчика формируется исключительно в специфическом поле производства [4, с. 110] или конкретной сфере профессиональной межъязыковой коммуникации. Взаимодействие индивидуумов и социальных групп внутри поля определяется габитусом, который объединяет в одну структуру когнитивные, оценочные и деятельностные схемы действующего индивида (переводчика). Как пишет Э. Прунч, «габитус – это усвоенная традиция», которая обеспечивает «совместимость действий одного индивида с действиями других участников социального поля (переводчика с заказчиками)» и тем самым ограничивает действия переводчика и приводит их в «соотношение с системой норм и правил, контролируемой обществом, то есть заказчиком» [7, с. 359–360].

Целесообразно отметить, что габитус является динамической категорией и может трансформироваться в зависимости

Габитусный анализ перевода художественного текста...

от каких-либо изменений. Исходя из изложенного выше, мы можем представить процесс габитусного анализа перевода художественного текста следующим образом:

- 1) определение социальной сферы;
- 2) спецификация социального поля (поля производства);
- 3) выявление габитуса переводчика как структурирующей структуры, «порождающего принципа», реализуемого в конкретных формах социальной (переводческой) практики при моделировании текста перевода;
- 4) поиск практических габитусных примеров в исходном тексте и их переводных вариантов в трансляте, иллюстрирующих когнитивные, оценочные и деятельностные схемы переводчика и соблюдение им норм поведения в поле производства.

Разработанная схема габитусного анализа апробирована нами на материале рассказа С. Дейтмер “Rosis rollende Disko” [9] и его перевода на русский язык под названием «Я мечтала о такой любви», выполненного А. Злобиным, К. Соловьевой, В. Ончуленко [2]. Результаты анализа исходного (ИТ) и переведенного текста (ПТ) представлены ниже.

*Габитусный анализ рассказа
С. Дейтмер “Rosis rollende Disko”*

Социальная сфера: перевод

Социальное поле / поле производства:
художественный перевод / литературное поле (поликодовое и поликультурное пространство)

Исходный текст: “Rosis rollende Disko”
S. Deitmer

Габитус переводчика художественной литературы.

1. Габитус автолюбителя.

- 1) Ремонт подержанного автомобиля:
(ИТ) ... *und einem klapprigen VW-Bus. Sie*

erneuerte Keilriemen und Verteilerkappe. Sie tauschte morsche Kühlschläuche aus, abgefahrene Bremsbeläge und abgebrannte Zündkerzen.

(ПТ) ... старенький фургончик фирмы “Volkswagen”. Она поменяла проржавевшее днище на новое, обновила клиновой ремень и крышку распределителя зажигания, сменила старые шланги, отслужившие свое накладки тормозной колодки и сгоревшие свечи зажигания.

2. Габитус дискжокея.

- 1) Организация дискотеки:

(ИТ) *Rosis rollende Disco war ein rasant expandierender Ein-Frau-Betrieb...*

(ПТ) Именно он (авто) и стал основой для организованной ею дискотеки на колесах, где Роза была единственным сотрудником женского пола...

- 2) Подготовка музыкальной программы:

(ИТ) ... *war sie auf der Suche nach alten Platten, die es nicht mehr gab, stöberte auf Flohmärkten herum, oder sie nahm Rundfunksendungen auf, hörte Platten ab, stellte ein Programm für einen Abend zusammen...*

(ПТ) ... рыскала по барахолкам в поисках старых, не выпускавшихся большие пластинок, либо записывала музыкальные радиопередачи. Затем она прослушивала пластинки и записи, делала музыкальную подборку...

3. Ретроспективный габитус ребенка.

- 1) Игрушки:

(ИТ) *Die einzige Puppe, die Rosi je interessiert hatte, war Elvira. Elvira konnte Mama sagen.*

(ПТ) Единственной куклой, с которой когда-то играла Роза, была Эльвира. Она могла произносить слово «мама».

- 2) Шалости:

(ИТ) ... *nahm Rosi Elvira auseinander und förderte aus einem Loch in ihrem Bauch die runde Scheibe zutage...*

(ПТ) ... разобрала куклу, вытащила из отверстия в ее животе круглый, издающий звуки, диск...

4. Габитус парикмахера.

1) Помощь при обслуживании клиентов:

(ИТ) *Also lernte Rosi Friseurin. Sie sorgte dafür, daß allzeit frische Handtücher an den Frisierplätzen lagen, half den Kundinnen in pastellfarbene Nylonkittel, wusch ihnen die Haare und legte auf dem Boden die Haare zusammen...*

(ПТ) Роза начала учиться на парикмахера. Она должна была заблаговременно заботиться о том, чтобы на креслах для клиентов всегда висели чистые полотенца, помогать им надевать пастельного цвета накидки, мыть волосы и подметать пол...

5. Габитус меломана.

1) Страсть к музыке:

(ИТ) *Stundenlang hockte sie vor dem Radio und nahm mit dem Kassettenrekorder Musiksendungen auf.*

(ПТ) Она часами сидела у радиоприемника и записывала музыкальные передачи на кассетный магнитофон.

2) Страсть к пению:

(ИТ) *Rosi fing an, die Lieder nachzusingen und lebende und verstorbene Musikgrößen zu imitieren.*

(ПТ) Роза нравилось подпевать и подражать как современным популярным исполнителям, так и знаменитостям прошлых лет.

6. Гендерный габитус.

1) Женская психология/ретроспективный габитус ребенка (отношение к мужскому полу/жизненный опыт):

(ИТ) *Außerdem hatte sie sich aus ihren frühen Erfahrungen eine gesunde Skepsis gegenüber der Männerwelt bewahrt.*

(ПТ) Ко всему прочему у нее за время, когда она жила вместе с родителями, сложилось скептическое отношение к мужскому полу.

2) Гендерная солидарность (поддержка/симпатия исключительно по половому признаку):

(ИТ) *Rosi waren die Frauen lieber. Die waren aus einem anderen Holz geschnitzt. Rosi war froh, eine Frau zu sein.*

(ПТ) Так что женщин Роза уважала больше. Ведь они были совсем не такие, как мужчины. Роза нравилось быть женщиной.

3) Гендерный конфликт, положительная/отрицательная оценка мужчин:

(ИТ) *Wenn Rosi ihre Anlage auf-oder abbaute, gab es immer eine Reihe von Typen, die dabei im Weg rumstanden, blöde grinnten und darauf lauerten, dass sie es nicht geregelt kriegte.*

(ПТ) Когда Роза устанавливала или сворачивала свою аппаратуру, рядом с ней всегда собиралась кучка парней, которые глупо ухмылялись, ожидая, что, может быть, при этом она с чем-нибудь сама не справится.

7. Любовный габитус.

1) Формирование способности любить и быть любимой:

(ИТ) *Und auch ein paar von Omas Liedern. Omas Lieblingslied war "So stell ich mir die Liebe vor".*

(ПТ) Специально для бабушки она пела несколько ее любимых песен. Больше всего той нравилась песня «Я мечтала о такой любви».

2) Любовная симпатия:

(ИТ) *Mit ihm konnte sie sich richtig gut erhalten. <... > Das gefiel Rosi.*

(ПТ) Вот с ним ей было о чем поговорить. <... > Роза это понравилось.

3) Любовный скептицизм:

(ИТ) *Das sagte sich Rosi, wenn sie neben ihm ums Einschlafen kämpfte, aber es half nichts. Wie stellte sie sich die Liebe vor?*

(ПТ) Этим, правда безуспешно, и утешала себя Роза, пытаясь уснуть рядом с ним. Ну разве о такой любви она мечтала?

4) Сравнение поклонников/выбор любимого мужчины:

(ИТ) *Unter den Scharen von jungen Männern, die auf den Frisierstühlen Anton Magers landeten und Rosi entgegenblinzelten <... > gab es nur einen einzigen, mit dem Rosi ganz gern mal redete.*

Габитусный анализ перевода художественного текста...

(ПТ) *Среди кучи приходивших к господину Магеру молодых мужчин, с интересом поглядывающих на Розу <...> был лишь один-единственный, которому она отвечала взаимностью.*

5) Новый поклонник/красивые ухаживания/любовное признание/восторг любви:

(ИТ) *Als die Verkäuferin Rosi täglich einen anderen Blumenstrauß vorbeibrachte <...> und war es um Rosis Vernunft geschehen.*

(ПТ) *Когда продавщица стала принести для нее букеты свежих цветов, у Розы голова пошла кругом.*

6) Ревность, измена, жестокая расправа за измену:

(ИТ) *Ritschie bumste irgendeine Schöne, die er vor sich auf den Rand des Waschbeckens gesetzt und der er den Rock hoch- und das Höschen heruntergeschoben hatte.*

(ПТ) *Ричи занимался любовью с какой-то смазливой девицей, усадив ее на край раковины и задрал ей юбку.*

(ИТ) *Trudchen Hinterteil schob Richard einschließlich der Lautsprecher und einiger Kleinteile mit einem Ruck gegen die Wand.*

(ПТ) *Трудхен задом сбила сидящего на колонке Ричи и, раздавив попавшие под колеса коробки с аппаратурой, со всего маху припечатала его к стене у входа в заведение.*

Результаты габитусного анализа текста

Данные, выявленные в результате габитусного анализа художественного перевода рассказа С. Дейтмер "Rosis rollende Disko" с немецкого языка на русский, позволяют эксплицитировать основное содержание комбинированного или смешанного габитусного компонента переводческой компетенции переводчика художественной литературы. Оно представляет собой транслируемую переводчиком в поликодовом и поликультурном пространстве комбинацию макро- и микрогабитусов, ко-

торые выступают в качестве структурирующих структур, «порождающих принципов», реализуемых в конкретных формах переводческой практики при моделировании текста перевода.

В соответствии с установленным выше коммуникативным заданием исходного текста, которое должно акцентировать внимание на сложной гендерной проблематике отношений между мужчиной и женщиной, к **макрогабитусам** здесь можно отнести:

1) **гендерный габитус** (женская психология/ретроспективный габитус ребенка – отношение к мужскому полу/жизненный опыт; гендерная солидарность – поддержка/симпатия исключительно по половому признаку; гендерный конфликт, положительная/отрицательная оценка мужчин);

2) **любовный габитус** (формирование способности любить и быть любимой; любовная симпатия; любовный скептицизм; сравнение поклонников/выбор любимого мужчины; новый поклонник/красивые ухаживания/любовное признание/восторг любви; ревность, измена, жестокая расправа за измену);

3) **габитус диск-жокея** (организация дискотеки; подготовка музыкальной программы).

К **микрогабитусам** – основным периферийным габитусам – в данном произведении относятся:

1) **ретроспективный габитус ребенка** (игрушки; шалости);

2) **габитус меломана** (страсть к музыке; страсть к пению);

3) **габитус парикмахера** (помощь при обслуживании клиентов);

4) **габитус автолюбителя** (ремонт подержанного автомобиля).

В заключение отметим, что выявленная нами комбинация макро- и микрогабитусов может рассматриваться как редуцированная габитусная характеристика исходного текста, релевантная для дидактики обучения художественному переводу.

Литература

1. *Бурдье П.* Социальное пространство: поля и практики: сб. работ / пер. с фр.; отв. ред. пер., сост. и посл. Н.А. Шматко. М.: Изд-во Ин-та экспериментальной социологии; СПб.: Алетейя, 2005. 576 с.
2. *Дейтмер С.* Я мечтала о такой любви / пер. с нем. А. Злобина, К. Соловьевой, В. Ончуленко // Молодежный журнал «Странник». 2017. № 3 [Электронный ресурс]. – URL: http://www.strannik-lit.ru/30233_6806_05_7_2017.html (дата обращения: 05.10.2020).
3. *Злобин А.Н.* Габитусный компонент переводческой компетенции // Вестник Российского нового университета. Серия «Человек в современном мире». 2020. Вып. 1. С. 76–86.
4. *Краснопеева Е.С.* Теоретико-методологические основания исследования пользовательского перевода в новых медиа на примере платформы YouTube // Вестник Челябинского государственного университета. 2017. № 12. Филологические науки. Вып. 110. С. 106–115.
5. *Лисович И.И.* «Макбет» У. Шекспира и проблема вариативности русских переводов 30–60 гг. XX века // Горизонты гуманитарного знания. 2017. № 6. С. 135–152.
6. *Макеева И.А.* Профессиональное межкультурное обучение студентов-переводчиков // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2008. № 74-1. С. 321–325.
7. *Прунч Э.* Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической / пер. с нем. О. Боковой, О. Кашкиной, С. Семочко, С. Архипова, В. Шубина; под науч. ред. Н.И. Рейнгольда. М.: Р. Валент, 2015. 512 с.
8. *Робинсон Д.* Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / пер. с англ. М.: Кудиц-образ, 2005. 304 с.
9. *Deitmer S.* Rosis rollende Disko // Auch brave Mädchen tun's. Mordgeschichten. Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, Frankfurt am Main, 7 Auflage. 2005. S. 76–97.

Literatura

1. *Burd'yo P.* Sotsial'noe prostranstvo: polya i praktiki: sb. rabot / per. s fr.; otv. red. per., sost. i posl. N.A. Shmatko. M.: Izd-vo In-ta eksperimental'noj sotsiologii; SPb.: Aletejya, 2005. 576 s.
2. *Dejtmr C.* Ya mechtala o takoj lyubvi / per. s nem. A. Zlobina, K. Solov'evoy, V. Onchulenko // Molodezhnyj zhurnal «Strannik». 2017. № 3 [Elektronnyj resurs]. – URL: http://www.strannik-lit.ru/30233_6806_05_7_2017.html (data obrashcheniya: 05.10.2020).
3. *Zlobin A.N.* Gabitusnyj komponent perevodcheskoj kompetentsii // Vestnik Rossijskogo novogo universiteta. Seriya «Chelovek v sovremennom mire». 2020. Vyp. 1. S. 76–86.
4. *Krasnopeeva E.S.* Teoretiko-metodologicheskie osnovaniya issledovaniya pol'zovatel'skogo perevoda v novykh media na primere platformy YouTube // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. 2017. № 12. Filologicheskije nauki. Vyp. 110. S. 106–115.
5. *Lisovich I.I.* «Makbet» U. Shekspira i problema variativnosti russkikh perevodov 30–60 gg. XX veka // Gorizonty gumanitarnogo znaniya. 2017. № 6. S. 135–152.
6. *Makeeva I.A.* Professional'noe mezhkul'turnoe obuchenie studentov-perevodchikov // Izvestiya RGPU im. A.I. Gertsena. 2008. № 74-1. S. 321–325.
7. *Prunch E.* Puti razvitiya zapadnogo perevodovedeniya. Ot yazykovoj asimmetrii k politicheskoy / per. s nem. O. Bokovoj, O. Kashkinoy, S. Semochko, S. Arkhipova, V. Shubina; pod nauch. red. N.I. Rejngol'd. M.: R. Valent, 2015. 512 s.
8. *Robinson D.* Kak stat' perevodchikom: vvedenie v teoriyu i praktiku perevoda / per. s angl. M.: Kudits-obraz, 2005. 304 s.
9. *Deitmer S.* Rosis rollende Disko // Auch brave Mädchen tun's. Mordgeschichten. Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, Frankfurt am Main, 7 Auflage. 2005. S. 76–97.